

MICHAEL PURVIS

SPANISH & SWEDISH

INTO ENGLISH

16 Redhill Manor
Finaghy Road South
Belfast
BT10 0PA
mpurvis03@qub.ac.uk
00447446829541

TRANSLATION EXPERIENCE

Freelance

2010 - Present

I have worked as a freelance translator since 2010, during which time I have developed specialist skills in the fields of tourism, human resources, marketing and advertising. I have worked with a number of high profile clients in these fields, including **Expedia, Kellogg's, Ford, Hotels.com, Carlson Wagonlit Travel, Sail Training International, Stockholm Meeting Selection, Väderstad** and **Sprout**. In addition, I have also acquired experience with a wide range of other text types, including legal contracts, journalistic documents, academic documents, product descriptions, commercial texts and instruction manuals.

Recent projects include:

- SV-EN: Customer surveys for Expedia (8,000 words)
- SV-EN: Customer testimonials for Sail Training International (10,000 words)
- SV-EN: Marketing materials for CPH:DOX Film Festival (5,000 words)
- DA-EN: Product descriptions for Normann Copenhagen (2,000 words)
- ES-EN: Informational materials on skin cancer (5,000 words)
- ES-EN: Risk assessment for aeronautical logistics company LTK400 (10,000 words)
- ES-EN: Training materials for Mind Company Sport (10,000 words)

I am willing to complete short translation tests on request.

PROZ Translation Competition

2013

I am the winner of the 11th Proz Translation Competition 'Contemporary Society' (ES-EN) for my translation of an excerpt from *El superhombre y otras novedades* by *Juan Valera*. (see entries here: <http://www.proz.com/translation-contests/pair/1828>)

EDUCATION

Ph.D, Latin American Studies, Queen's University, Belfast

2013 - 2016

In March 2017, I successfully completed an interdisciplinary doctoral research project at Queen's University. My thesis concerned contemporary translation practices in the subtitling of Latin American cinema, in addition to questions of distribution and reception, with particular regards paid to the international film festival circuit. As part of my research, I conducted field work in Buenos Aires, Santiago de Chile, Montevideo and at the San Sebastián Film Festival.

Masters, Translation Studies, Queen's University, Belfast**2012 - 2013**

In December 2013 I graduated with a Master's degree (with distinction) in translation studies. The course consisted of six taught modules and a 15,000 word research project, for which I received a score of 80. As part of the course, I carried out work experience with an industrial manufacturing company (CDE Global) and a herbal cosmetics company (Simple Earth), and I attended weekly translation workshops in order to acquire excellent vocational skills in a range of fields.

Bachelor of Arts, Spanish & Journalism, University of Ulster, Coleraine 2007 - 2011

In 2011, I graduated with a first-class degree in Journalism & Spanish. The programme included two erasmus semesters at the University of Pablo Olavide, Seville, Spain, where I studied modules in translation studies and acquired advanced Spanish language abilities. Journalism classes placed a strong emphasis on the development of excellent writing skills, and allowed me to develop an advanced understanding of the English language.

TEACHING EXPERIENCE

Teaching Assistant, Queen's University, Belfast**2014 - Present**

I teach an intensive Beginner's Spanish module at Queen's. The course consists of three lessons per week and uses the textbook *Caminos*. My role requires me to research and prepare additional material, mark and provide feedback on assessments, invigilate exams and offer student support.

English Teacher, Euroschools, Vigo, Spain**2011 - 2012**

As an English teacher at Euroschools, I prepared and delivered 20 lessons per week to a range of ages and abilities. In particular, I had a number of Cambridge Exam level classes, which allowed me to develop a familiarity with the examination methods used by this body. Other roles included preparing semesterly student reports, meeting with parents, and developing additional materials. The role also involved weekly training sessions which provided an opportunity to learn from other teachers and continually improve my own abilities.

References

Lalia Rodriguez (Journalist, Al Jazeera),
laila.rodriguez@yahoo.com

Claire Vaux (Project Manager, Workplace Translations),
claire.v@workplacetranslation.com

Karoline Barra Kvinge (Project Manager, Comunica),
info@comunicatranslations.com